

**ЗАГАДКА: ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ПЕРВИЧНОЙ И ВТОРИЧНОЙ
НОМИНАЦИИ КОНЦЕПТА КАК ОТРАЖЕНИЕ КОГНИТИВНОЙ
КАРТИНЫ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ
АНГЛИЙСКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

Корнеева М.В.

ГУО «Средняя школа № 7 г. Барановичи»

Лукашевич И.Б.

ГУО «Средняя школа № 7 г. Барановичи»

Являясь культурно-маркированными текстами, загадки представляют собой своеобразный способ отражения национальной картины мира, раскрывая логику, мышление, мировосприятие и мироощущение народа. Присущие загадкам иносказательность, богатство образных ассоциаций, смысловая ёмкость, структурно-семантическая завершенность и, несомненно, близость к народной речи позволяют рассматривать их в качестве репрезентантов концепта[2].

Настоящее исследование ориентировано на сопоставительное изучение языковой репрезентации концепта в загадке в английском и белорусском языках с позиций когнитивной лингвистики.

Когнитивный подход к языку отличается антропоцентричностью, так как предполагает рассмотрение любого языкового знака с точки зрения всего накопленного человечеством объема знаний об объектах или явлениях, для обозначения которых он используется.

Цель исследования – выявление и сопоставление особенностей взаимодействия первичной и вторичной номинации концепта в английских и белорусских загадках и, как следствие, национальной когнитивной картины мира.

Материалом исследования являются загадки на английском и белорусском языках, полученные методом сплошной выборки из сборников белорусских загадок, изданных в нашей стране, и сборники английских загадок, размещенные в Интернете.

Исследование опирается на общенаучные методы.

Загадка является средством языковой репрезентации концепта, в которой присутствуют своеобразно наложенные друг на друга две картины мира.

Первичная номинация концепта отражена непосредственно в отгадке, которая отражает хорошо известные носителям языка концептуальные структуры.

Вторичная номинация представляет собой переосмысление значений в соответствии с логической формой тропов, основным их которых в загадке является метафора [1].

Взаимодействие первичной и вторичной номинации отражает особенности ассоциативного механизма, лежащего в основе восприятия мира национальной общностью[3].

Одно из основных средств вторичной номинации, метафора, наиболее ярко проявляется в загадках. Поэтому изучение загадок дает возможность лучше понять особенности человеческого мышления, выявить ассоциации, типичные для разных языков, и определить тем самым особенности национальной когнитивной картины мира [2].

В рамках исследования мы изучили 238 английских и 241 белорусскую загадку.

С помощью ключевых слов, соотносящихся с концептами, мы выделили три блока референции: *окружающий мир* (явления природы, погодные условия, растения, животные, рыбы, птицы, насекомые); *человек* (части тела); *артефакты* (предметы быта, орудия труда, другие предметы; бытовая техника, транспорт, пища, одежда, обувь).

Блок **«Артефакты»** наиболее многочисленный в обоих языках. Белорусские «технические загадки» говорят о бытовых электрических

приборах и различных транспортных средствах, в то время как английские – о бытовых электрических приборах и корабле, что обусловлено географическим положением стран. Одежда и обувь представлена в английском языке перчатками, туфлями, зонтиком, в белорусском – шапкой, сапогами и носками, что говорит о различиях в климате. Говоря о пище, белорусы загадывают загадки о хлебе, соли, твороге и сыворотке, англичане – о пицце, попкорне, пончиках, что подтверждает пищевые пристрастия белорусов и англичан.

Блок *«Окружающий мир»* и в английском и в белорусском языках следует на втором месте. Однако внутри блока в рамках выделенных тем есть некоторые расхождения. Загадок о растениях в белорусском языке больше, равно как и загадок о животных. Это может быть обусловлено, на наш взгляд, большей значимостью животного и растительного мира для белорусов, более богатой фауной и флорой по сравнению с английской.

Сравнивая блок *«Человек»*, который примерно одинаков в двух языках, мы выявили больше загадок о голове, языке и зубах в белорусском языке, о волосах и сердце – в английском.

Анализируя вторичную номинацию концепта в загадке, мы разделили выявленные нами метафоры в соответствии с предметами замещения на три группы: антропоморфная метафора, метафора природы, артефактная метафора [2].

Англичане видят, как улица **“go around all the places, but never comes inside”**. И белорусская дорога **“з хаты ў хату водзіць, а сама не заходзіць”**. Английский будильник **“runs but cannot walk, sometimes sings but never talks”**. Белорусский – **“не есць і не п’е, а ходзіць і б’е”**.

Глаза англичан как **“two brothers who live on opposite sides of the road”**, глаза белоруса как **“дзве жнейкі, што цераз мяжу жнуць”**.

Зубы же англичан похожи на **“thirty white horses on a red hill”**, зубы белорусов – **“на беленькія курачкі, што з-пад печы глядзяць”**.

Исследуя процесс взаимодействия первичной и вторичной номинации концепта в загадке, мы анализировали метафоры через признак замещения:

сходство внешнего вида, форма, цвет; внутреннее устройство/организация; функция предмета, роль в жизни, издаваемые звуки; черты и признаки поведения человека/животного, социальные функции человека, особенности диалектического развития; особенности движения, соотношение подвижное – неподвижное.

Для англичан важнее, что книга имеет **“stiff spine and pale body”**, а для белорусов – что она **“знае ўсё і ўсіх вучыць”**. Английская печь **“never gets up”**, огонь **“is always hungry”**, дым **“goes away and never returns”**. Белорусская печь – **“таўстуля”**, огонь – **“красуля”**, а дым – **“перабор”**. Англичане видят огонь как **“something eating and not drinking”**, белорусы воспринимают его как **“чырвонага коніка, што па дрэве бяжыць”**. Замок в английском доме **“keeps things safe at night”**, так же как и белорусский – **“у хату не пускае”**.

Тематика английских и белорусских загадок, которая рассматривается как первичная номинация концепта, охватывает одинаковые аспекты основной структуры когнитивной картины мира двух народов с несущественными различиями: для англичан большее значение имеет мир артефактов, для белорусов мир артефактов значим так же, как и окружающий мир природы.

Вторичная номинация концепта в белорусских загадках значительно образнее, чем в английских, что подтверждается меньшим количеством метафорических загадок и большим количеством описательных загадок в английском языке.

Для англичан характерно использование в основном антропоморфной метафоры, для белорусов – антропоморфной и метафоры природы, что говорит о большей значимости животного и растительного мира, природных явлений для белорусского народа.

Для англичан равнозначны три признака предмета замещения: внешнее сходство; особенности движения; черты и признаки поведения человека/животного. Белорусы воспринимают концепт в первую очередь через черты и признаки поведения; затем через внешнее сходство; и только потом через особенности движения.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Гак, В.Г. К типологии лингвистических номинаций / В.Г.Гак // Языковая номинация: (Общие вопросы) – М.: Наука, 1977. – С. 230-293.
2. Гурскі, А. І. Беларускія загадкі: даследаванне жанру / А.І. Гурскі. – Мінск, 2000.
3. Кубрякова, Е.С. Теория номинации и словообразование / Е.С. Кубрякова // Языковая номинация. Виды наименований – М., 1977. – С. 19.
4. Уфимцева, А.А. Лексическая номинация / А.А.Уфимцева // Языковая номинация. Общие вопросы. М., 1977. – С. 101.